

Escribiendo en la frontera del Paraguay: prácticas de la escritura guaraní durante la demarcación de límites (siglo XVIII)*

● Eduardo NEUMANN (Universidad Federal do Rio Grande do Sul [Brasil])

RESUMEN: El uso frecuente de la escritura por los guaraníes de las misiones se confirmó con ocasión de la celebración del Tratado de Madrid, en 1750, entre las monarquías ibéricas. El Tratado afectó de manera fehaciente a los indígenas reducidos bajo la tutela de la Compañía de Jesús, estallando una rebelión colonial conocida como Guerra Guaranítica (1754-1756). Tal hecho ocasionó una «reacción escrituraria» de los indígenas: como mecanismo de protesta redactaron gran cantidad de textos, esgrimiendo argumentos en contra de la permuta de las misiones orientales por la Colonia del Sacramento. Con el inicio de los trabajos de demarcación y el rompimiento de la alianza entre los indígenas y jesuitas, los guaraníes consignaron a la escritura una finalidad política, como instrumento de su autogobierno. Por medio de cartas y billetes, los indígenas intentaron organizar la resistencia misionera frente a la presencia de las comisiones demarcadoras en su territorio.

PALABRAS CLAVE: Tratado de Madrid; Escritura indígena; Demarcación de límites; Guerra Guaranítica.

ABSTRACT: The frequent use of writing by mission Guaranis was confirmed on the occasion of the Treaty of Madrid (1750) between Spain and Portugal. The Treaty directly affected the Indians under Jesuit control, and provoked the colonial revolt known as the Guaraní War (1754-1756). These events led to a «written reaction» on the part of the Indians: they wrote a large number of texts in protest, arguing against the exchange of the eastern missions for the colony of Sacramento. When the border marking commenced and the alliance between the Indians and Jesuits was broken, the Guaranis looked to writing as a political measure, as a form of self-government. Via letters and notes, the Indians tried to organize missionary resistance against the presence of the demarcation commissions in their territory.

KEY WORDS: Treaty of Madrid; Indigenous writing; Boundary demarcation; Guaraní War.

LA PRODUCCIÓN HISTORIOGRÁFICA referida a las reducciones jesuíticas guaraníes no tuvo en cuenta, en términos generales, el hecho de que los indígenas catequizados en el Paraguay colonial hubieran realizado registros escritos. De este modo,

* Traducción al castellano de José Ignacio Monteagudo Robledo.